

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 21.08.2019 10:07:58

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Утвержден на заседании кафедры
от 27.08.2019, протокол № 1

А.Л.Фешин

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Устный перевод второго иностранного языка»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

С изменениями:
протокол заседания Ученого совета СГСПУ № 1 от 31.08.2022

Самара, 2019

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940 и основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенций ПК 9, ПК 12, ПК 13, ПК 14, ПК 15.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК 9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знает: основные приемы перевода;

Умеет: применять основные приемы перевода;

Владеет: основными способами достижения эквивалентности.

ПК 12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знает: особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

Умеет: выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа;

Владеет: нормами лексической эквивалентности.

ПК 13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знает: особенности устного последовательного перевода;

Умеет: применять систему сокращенной переводческой записи во время выполнения устного перевода;

Владеет: основами системы сокращенной переводческой записи.

ПК 14 - владением этикой устного перевода

Знает: особенности устного перевода

Умеет: соблюдать нормы этики устного общения

Владеет: этическими нормами в ситуации перевода.

ПК 15 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знает: особенности поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Умеет: правильно вести себя в ситуациях устного перевода;

Владеет: международным этикетом.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс

Оборудование: ноутбук

Доступ к дополнительным справочным материалам: поисковые системы в интернете

Нормы времени:

Устный перевод с листа – 10 мин.

Устный последовательный перевод – 20 мин.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

6 семестр

Проверяемая компетенция:

ПК 13 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: особенности устного последовательного перевода.

Умеет: применять систему сокращенной переводческой записи во время выполнения устного перевода.

Владеет: основами системы сокращенной переводческой записи.

Тип задания: устный перевод текста

Пример типовых заданий: Устный перевод текста информационного характера.

Warum ist die deutsche Wirtschaft so stark?

Export ist nicht alles – wir erklären sieben Faktoren für Deutschlands Wirtschaftskraft.

1. Wichtige Rolle der Industrie

In Deutschland ist der Anteil der Industrie an der Bruttowertschöpfung mit 22,9 Prozent am höchsten unter allen G7-Ländern. Die stärksten Branchen sind Fahrzeugbau, Elektroindustrie, Maschinenbau und Chemie.

2. Hohe Exportquote

Deutschland gehört neben China und den USA zu den drei größten Exportnationen. 2017 exportierte Deutschland Waren im Wert von 1.278,9 Milliarden Euro. Die Exportquote lag bei fast 40 Prozent, in der Industrie sogar über 50 Prozent.

3. Offenste Wirtschaft

Gemessen an der Bedeutung des Außenhandels für das Bruttoinlandsprodukt (BIP) ist Deutschland die offenste Volkswirtschaft der G7-Staaten. Die Außenhandelsquote liegt bei 84,4 Prozent – das ist die Summe der Im- und Exporte im Verhältnis zum BIP. Zum Vergleich: Die USA kommen auf 26,7 Prozent.

4. Leistungsstarker Mittelstand

Das Herz der deutschen Wirtschaft schlägt im Mittelstand. Gemeint sind Unternehmen mit einem Jahresumsatz von unter 50 Millionen Euro und mit weniger als 500 Beschäftigten. Zu den kleinen und mittleren Unternehmen zählen 99,6 Prozent der deutschen Unternehmen. Über 1.000 von ihnen sind so genannte „Hidden Champions“, in der Öffentlichkeit oft wenig bekannte Weltmarktführer.

5. Bester Messeplatz

Der Messeplatz Deutschland ist weltweit die Nummer eins beim Ausrichten internationaler Messen. Zwei Drittel der global wichtigen Branchenevents finden in Deutschland statt. Zu den rund 150 internationalen Messen und Ausstellungen kommen jedes Jahr zehn Millionen Besucher.

6. Starke Wirtschaftszentren

Die wichtigsten Wirtschaftszentren in Deutschland sind die Metropolregionen München (Hightech), Stuttgart (Automobilbau), Rhein-Neckar (Chemie, IT), Frankfurt am Main (Finanzen) und Hamburg (Hafen, Flugzeugbau, Medien). Berlin/Brandenburg ist die stärkste Startup-Region.

7. Gute Beschäftigungsquote

Deutschland nähert sich der Vollbeschäftigung. Im Juni 2018 lag die Arbeitslosenzahl bei 2,2 Millionen (fünf Prozent). Das ist der niedrigste Wert seit der Wiedervereinigung. Die größten Deutschen Arbeitgeber sind Volkswagen (642.000 Beschäftigte weltweit), Deutsche Post (519.000), Robert Bosch (402.000), Schwarz-Gruppe (Handel, 400.000) und Siemens (372.000).

© www.deutschland.de

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ)

Почему экономика Германии настолько сильна?

Не всё дело в экспорте – мы поясняем семь факторов экономической мощи Германии.

1. Важная роль промышленности

В Германии доля промышленности в валовой добавленной стоимости составляет 22,9 процента и тем самым выше, чем в любой другой стране Большой семёрки. Самыми развитыми отраслями экономики являются автомобилестроение, электропромышленность, машиностроение и химия.

2. Высокая экспортная квота

Германия, помимо Китая и США, принадлежит к трём самым крупным экспортирующим нациям. В 2017 году Германия экспортировала товары стоимостью в 1.278,9 миллиардов евро. Экспортная квота составила почти 40 процентов, в промышленности – даже свыше 50 процентов.

3. Самая открытая экономика

По меркам значимости внешней торговли для валового внутреннего продукта (ВВП) Германия является самой открытой национальной экономикой среди стран Большой семёрки. Внешнеторговая квота составляет 84,4 процента – это сумма импорта и экспорта в соотношении с ВВП. Для сравнения: в США она составляет 26,7 процентов.

4. Производительный малый и средний бизнес

Сердце экономики Германии бьётся в малом и среднем бизнесе. Под этим подразумеваются компании с годовым оборотом ниже 50 миллионов евро и с менее чем 500 сотрудниками. К ним относятся 99,6 процентов компаний в Германии. Свыше 1.000 из них являются так называемыми «скрытыми чемпионами», в общественности зачастую – это малоизвестные лидеры мировых рынков.

5. Наилучшее место для ярмарок

Германия в качестве места для ярмарок по всему миру занимает первое место для проведения международных выставок. Две трети глобально значимых отраслевых мероприятий проходят в Германии. На около 150 международных ярмарки и выставки ежегодно приезжает десять миллионов посетителей.

6. Сильные экономические центры

Самыми важными экономическими центрами в Германии являются регионы метрополии Мюнхена (высокие технологии), Штутгарта (автомобилестроение), Рейна-Неккара (химия, ИТ), Франкфурта-на-Майне (финансы) и Гамбурга (порт, самолётостроение, СМИ). Берлин/Бранденбург является самым сильным регионом для стартапов.

7. Хорошая квота занятости

Германия приближается к полной занятости. В июне 2018 года количество безработных составило 2,2 миллиона. Это – самый низкий показатель со времён воссоединения Германии. Самыми крупными работодателями в Германии являются Volkswagen (642.000 сотрудников по всему миру), Deutsche Post (519.000), Robert Bosch (402.000), Schwarz-Gruppe (торговля, 400.000) и Siemens (372.000).

© www.deutschland.de

7 семестр

Проверяемая компетенция:

ПК 9 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: основные приемы перевода;

Умеет: применять основные приемы перевода;

Владеет: основными способами достижения эквивалентности.

Проверяемые компетенции

ПК 12 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

Умеет: выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа;

Владеет: нормами лексической эквивалентности.

Тип задания: устный перевод с листа

Пример типового задания: устный перевод с листа делового письма

Schmitt & Söhne KG

Postfach 76 54 32

81478 München

14.05.20

Unser Angebot für Projektionsapparate

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 10.02. und freuen uns, dass Sie sich für unsere Projektionsapparate interessieren.

Als Drucksache senden wir Ihnen Prospektmaterial über alle Geräte, die wir zurzeit liefern. Die Prospekte enthalten Abbildungen und Beschreibungen sowie die Maße und Gewichte der einzelnen Geräte.

Die Preise sind in der beiliegenden Exportpreisliste enthalten, Sie verstehen sich fob deutscher Hafen, auszahlbar bei der Dresdner Bank München; bei Nachbestellung und Angabe von Referenzen Kasse gegen Dokumente durch eine Bank an Ihrem Wohnort.

Gegenwärtig benötigen wir für alle unsere Geräte eine Lieferzeit von 6-8 Wochen.

Mit Auskünften über Verschiffungsmöglichkeiten, Frachtsätzen usw. sowie mit Proformarechnungen zur Einholung von Importlizenzen stehen wir Ihnen auf Wunsch gerne zur Verfügung.

Wir sind seit 1950 auf die Herstellung von Projektoren spezialisiert. Unsere Geräte werden im In und Ausland wegen ihrer Präzision und Zuverlässigkeit sehr geschätzt.

Wir hoffen, bald einen Probeauftrag von Ihnen zu erhalten, den wir prompt und sorgfältig erledigen werden.

Mit freundlichen Grüßen

i.V.

Herr Tepljakow

Anlage

Exportpreisliste

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Шмитт & Зёне КГ

а/я 76 54 32

81478 г.Мюнхен

14. мая 2007г.

Экспортное предложение на проекционные аппараты

Уважаемые господа!

Благодарим Вас за письмо от 10.02. Мы рады, что Вы интересуетесь нашими проекционными аппаратами.

Мы высылаем Вам бандеролью проспекты всех приборов, которые мы поставляем в настоящее время. Проспекты включают рисунки и описания, а также габариты и вес каждого прибора в отдельности.

Цены содержатся в прилагаемом экспортном прейскуранте. Они понимаются фоб немецкий порт или аэропорт, включая упаковку.

Наши условия платежа: При первом заказе – оплата в «Дрезднер банк» в Мюнхене; при последующих заказах и при указании доверителей – наличными против документов через банк в Вашем городе.

В настоящее время для всех наших приборов требуется срок поставки 6-8 недель.

При необходимости мы с удовольствием предоставим Вам сведения о возможности отправки морем, ставки за фрахт и т.д., а также предварительный счет для получения импортной лицензии.

Мы с 1950 г. специализируемся на изготовлении проекторов. Наши аппараты высоко ценятся у нас и зарубежом за их точность и надежность.

Надеемся получить от Вас вскоре пробный заказ, который мы выполним аккуратно и тщательно.

С уважением

И.о. генерального директора

И.Н. Тепляков

Приложение

Экспортный прейскурант

8 семестр

Проверяемые компетенции:

ПК 14 - владением этикой устного перевода

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: особенности устного перевода

Умеет: соблюдать нормы этики устного общения

Владеет: этическими нормами в ситуации перевода.

Проверяемые компетенции:

ПК 15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: особенности поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Умеет: правильно вести себя в ситуациях устного перевода;

Владеет: международным этикетом.

ПК 12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Проверяемые образовательные результаты:

Знает: особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

Умеет: выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа;

Владеет: нормами лексической эквивалентности.

Пример типовых заданий (оценочные материалы): выполнение устного последовательного двустороннего перевода:

Neue Standards für den Welthandel

Pascal Lamy (WTO) und Karel De Gucht (EU) sind die bestimmenden Persönlichkeiten im Welthandel. Zwei Interviews.

ГОСПОДИН ДЕ ГЮХТ, Европейский Союз рассчитывает на то, что благодаря соглашению о свободной торговле удастся создать некий экономический блок, который мог бы оказать значительное влияние на развитие глобальных стандартов торговли. Как Вам это видится?

Zusammen machen die EU- und die US-Wirtschaft die Hälfte der weltweiten Produktion aus. Ein solches Abkommen eröffnet uns die Möglichkeit, gemeinsam Regeln und Standards zu entwickeln, die die künftigen wirtschaftlichen Rahmenbedingungen für unsere beiden Volkswirtschaften prägen. Weltweite Standards auf der Grundlage derer, wie wir sie in der EU und den USA bereits haben, würden unseren Unternehmen eine Menge Geld sparen, das sie heute ausgeben müssen, um die weltweit gültigen unterschiedlichen Standards erfüllen zu können. Wir könnten dann auch darauf hinarbeiten, die weltweit gültigen Standards hoch anzusetzen.

Доха-раунд по либерализации мировой торговли не принес результатов. Каким, по Вашему мнению, будет развитие мировой торговли в среднесрочной перспективе?

Vor zwei Jahren wurde den WTO-Mitgliedern klar, dass man es nicht schaffen würde, alle Punkte der Doha-Runde in einem Gesamtpaket unterzubringen. Ohne dabei das Ziel eines endgültigen Abkommens unter der Doha-Entwicklungsagenda aus den Augen zu verlieren, gaben die WTO-Minister grünes Licht für Verhandlungen in einzelnen Bereichen, in denen die Mitglieder auf der neunten Welthandels-Ministerialkonferenz im Dezember dieses Jahres zu einem Konsens gelangen könnten, beispielsweise beim Bürokratieabbau im Zollwesen, bei den sogenannten „Handelserleichterungen“ und bei einigen landwirtschafts- und entwicklungsbezogenen Angelegenheiten. Von der WTO-Ministerialkonferenz Ende dieses Jahres erhoffen wir uns daher, dass wir uns über ein Abkommen für Handelserleichterungen einig werden können. Der daraus resultierende wirtschaftliche Nutzen wäre enorm, speziell für die Entwicklungsländer.

После неудачи раунда переговоров в Дохе ЕС делает ставку на двусторонние соглашения о свободной торговле. С какими странами уже заключены подобные соглашения? И с какими странами планируется их заключить?

Die EU stand und steht in Verhandlungen über Freihandelsabkommen mit diversen Partnern und sieht diese nicht als Widerspruch, sondern als Ergänzung zu unserem dauerhaften multilateralen Engagement. Wir haben kürzlich Freihandelsabkommen mit Südkorea, Singapur, Kolumbien, Peru und Mittelamerika abgeschlossen und verzeichnen gute Fortschritte bei den Verhandlungen mit Kanada. Wir sind auch mit anderen im Gespräch, beispielsweise mit Indien und mit Mercosur, dem

südamerikanischen Freihandelsabkommen, und werden demnächst Verhandlungen mit Japan aufnehmen.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Новые стандарты мировой торговли

Паскаль Лами (ВТО) и Карел Де Гюхт (ЕС) – главные лица в мировой торговле. Два интервью.

ГОСПОДИН ДЕ ГЮХТ, *Die Europäische Union verspricht sich von dem Freihandelsabkommen einen Wirtschaftsblock, der maßgeblich Einfluss auf die Entwicklung globaler Standards für den Handel haben könnte. Was schwebt Ihnen vor?*

Экономики ЕС и США вместе составляют половину всемирного производства. Подобное соглашение даст нам возможность разработать совместные правила и стандарты, которые позволят сформировать будущие экономические рамочные условия для обеих наших экономик. Глобальные стандарты на основе тех, которые уже имеются в ЕС и США, позволили бы нашим предприятиям сэкономить массу денег, которые они вынуждены сегодня платить, чтобы удовлетворять стандартам, принятым в разных странах. Мы могли бы задать международным стандартам высокую планку.

Die Doha-Runde zur Liberalisierung des Welthandels ist vorerst gescheitert. Wie sehen Sie mittelfristig die Entwicklung des Welthandels?

Два года назад членам ВТО стало ясно, что включить все пункты Доха-раунда в общий пакет не удастся. Не теряя из виду цель – достичь окончательного согласия в рамках повестки дня Доха-раунда, – министры стран ВТО дали зеленый свет переговорам по отдельным областям, где члены ВТО могли бы достичь консенсуса на девятой конференции министров ВТО в декабре. Например, это такие сферы, как сокращение бюрократии на таможах, «облегчение мировой торговли», сферы, связанные с сельским хозяйством и развитием. Поэтому мы рассчитываем на то, что в ходе конференции министров ВТО в конце этого года мы сможем достичь соглашения по облегчению мировой торговли. Экономическая польза от этого соглашения была бы гигантской, особенно для развивающихся стран.

Die EU setzt seit dem Scheitern der Doha-Runde auf bilaterale Freihandelsabkommen. Mit welchen Ländern wurden bereits Abkommen realisiert? Und welche Länder stehen noch auf der Agenda?

ЕС ведет переговоры о таких соглашениях с разными партнерами и рассматривает их не как противоречащие свои целям, но дополняющие свою многостороннюю деятельность. Недавно мы заключили соглашения о свободной торговле с Южной Кореей, Сингапуром, Колумбией, Перу и Центральной Америкой и добились значительного прогресса в переговорах с Канадой. Мы ведем переговоры и с другими странами, например, с Индией и Меркосуром (общим рынком стран Южной Америки), а вскоре предстоят переговоры с Японией.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

Устный перевод текста: максимальное количество баллов – 10б.

содержательная ошибка – 1б., вторичная ошибка – 0,5 б., нарушение норм и узуса языка перевода – 0,2б., линейность речи – 0,1б.

Отлично – перевод соответствует содержанию оригинала: он эквивалентен и адекватен. В переводе отсутствуют ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. В переводе учтены особенности стилистики оригинала. (10-9 б.)

Хорошо – перевод соответствует содержанию оригинала, однако присутствуют ошибки, связанные с непониманием ситуации. В переводе имеются стилистические ошибки. (8-6б.)

Удовлетворительно – перевод в целом соответствует содержанию оригинала, однако допущены лексические, грамматические и стилистические ошибки. В целом наблюдается непонимание предметной ситуации.(5-4б.)

Неудовлетворительно – перевод не соответствует содержанию оригинала: переводной текст не эквивалентен оригиналу. В тексте присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, обусловленные незнанием лексики, грамматики, стилистики